

TỪ NGỮ TIẾNG ANH VAY MƯỢN TẠM THỜI TRONG QUÁ TRÌNH TRỘN MÃ TRÊN MỘT SỐ BÁO MẠNG BẰNG TIẾNG VIỆT TẠI VIỆT NAM HIỆN NAY

ENGLISH WORDS TEMPORARILY BORROWED THROUGH CODE MIXING USED IN SOME VIETNAMESE PRINTED AND ONLINE NEWSPAPERS IN VIETNAM AT PRESENT

Tác giả: Trần Văn Phước*

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Tóm tắt - Chính sách mở cửa của Việt Nam trong quá trình toàn cầu hóa và khu vực hóa đã tạo nhiều điều kiện thuận lợi cho việc sử dụng càng ngày càng nhiều những từ ngữ tiếng Anh vay mượn tạm thời trong quá trình giao tiếp “trộn mã” trên các phương tiện thông tin đại chúng như báo giấy, báo mạng. Đây là hiện tượng nổi cộm cần được nghiên cứu một cách nghiêm túc nhằm điều chỉnh nhận thức của dư luận xã hội. Trên cơ sở thu thập, thống kê 1000 từ ngữ tiếng Anh trên 17 báo giấy, báo mạng, mô tả và phân tích các đặc điểm ngôn ngữ như phiên âm/chữ viết, từ loại, ngữ nghĩa trong các ngữ vực được sử dụng, bài báo nêu lên những dự báo về tác động xã hội đối với xã hội Việt Nam trong tương lai.

Từ khóa: tiếp xúc ngôn ngữ; từ vay mượn tạm thời; chuyển mã; trộn mã; đặc điểm ngôn ngữ; tác động xã hội;

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

Vietnam's open policy toward globalization and localization has given good opportunities to the use of more and more English words temporarily borrowed through 'code mixing' in Vietnamese printed and online newspapers in Vietnam at present. This is a prominent phenomenon that should be discussed formally to orientate public opinion. On the basis of 1000 collected English words used in 17 printed and online newspapers, these words are described in terms of their transcription, word classes and semantic features in Vietnamese registers and Vietnamese contexts. From the results of description, the article writer predicts some social effects on the society of Vietnam in the future.

Key words: language communication; words temporarily borrowed; code switching; code-mixing; language features; social effect;